

Building Bridges Across Cultures: Intercultural Service Learning

By Amelia Barili

In our troubled global world and our diverse communities, our students need to develop positive attitudes, skills, values, knowledge and understanding towards people with different world views and to collaborate in common projects with them to develop a shared sense of humanity. Intercultural Service Learning teaches students this 21st century competence. I will define this new competence and discuss ways in which it can be developed in the classroom and with the community. As teachers of FL we are in an ideal position to not only instruct students in communicative competence but also educate them to become responsible and fully engaged global citizens, serving those most in need.

Michael Byram defines “Intercultural Citizenship Education” (ICE) as an education that uses foreign-language education to foster intercultural competence on the one hand, and stimulate critical thinking and action on the other hand. *Intercultural competence* refers not only to knowledge of the socially appropriate use of language but, rather, to being able to engage meaningfully with speakers from other cultures and their ways of living and thinking. *Intercultural citizenship* is “... an ability to evaluate, critically and on the basis of explicit criteria, perspectives, practices and products in one’s own and other cultures and countries. (Byram, 1997, p. 53) with the ultimate goal of taking action in promoting human rights and greater understanding across cultures.

Michael Byram’s notion of intercultural citizenship, the 5 savoirs (drawing on “From Foreign Language Education to Education for Intercultural Citizenship” (2008)

The components of intercultural citizenship are **knowledge, skills and attitudes**, complemented by the **values** a person holds as a part of belonging to a number of social groups. These values are also representative of a person’s social identities.

Attitudes: curiosity and openness, **readiness to suspend disbelief about other cultures and belief about one’s own.**

Knowledge: of **social groups and their products and practices** in one’s own and in one’s interlocutor’s country, and of processes of individual and societal interaction

Skills of interpreting and relating: ability to **interpret** a practice or event from another culture, **to explain it and relate it to practices from one’s own culture.**

Skills of discovery and interaction: ability to **acquire new knowledge of a culture** and cultural practices and the ability **to operate knowledge, attitudes and skills under the constraints of real-time communication and interaction.**

Critical cultural awareness/political education: an ability to evaluate critically and on the basis of explicit criteria, perspectives, practices and products in one's own and other cultures and countries.

Examples of these savoirs in the reflections of students engaged in Intercultural Service learning

Attitudes (savoir être)

Usar mi español en Santuario fue más que preocuparme acerca de las características específicas del género en el idioma o la conjugación del tiempo perfecto. Se trataba más bien de utilizar mi español de manera exhaustiva para satisfacer las necesidades inmediatas de quienes me rodeaban, a los que francamente no les importaba si decía o no algo en la forma gramatical perfecta. Esto fue increíblemente liberador y me permitió entablar conversaciones en las que normalmente estaría demasiado intimidada para entrar. Esta libertad de conversar con otros en Santuario y trabajar en proyectos me expuso a la cultura de aceptación y aprecio latinoamericana. (McCalister)

Skills of interpreting and relating (savoir comprendre)

Esto es muy diferente al uso del inglés en los Estados Unidos. A menudo escuché a la gente sentirse frustrada cuando alguien habla mal inglés casi despreciando a ellos por ser menos educados. Me encuentro siendo constantemente corregida e incluso queriendo corregir a los demás de la forma en que hablan en inglés. Podría estar completamente equivocada, pero no creo estar sola. A veces me pregunto si Estados Unidos es tan inaceptable en política de inmigración como en el uso de lenguaje.

Los Estados Unidos ha tenido una larga historia de prácticas lingüísticas exclusivas. Desde los Native American Boarding Schools hasta el movimiento de English Only. De alguna manera, esto refleja la política de inmigración de Estados Unidos que en muchos sentidos de temor al "otro". (McCalister)

Knowledge (savoirs)

En las clases en Español 102C y durante las distintas sesiones con los estudiantes de OIHS, algunas de las palabras que se repetían con frecuencia fueron: "lengua" (o idioma), "refugiados", "educación", "migración", entre otras. Estas palabras me llamaron la atención ya que todas ellas son palabras que aluden a situaciones o cosas que están fuertemente vinculadas con la experiencia de vida de los estudiantes de OIHS. Lo que ha resultado para mí interesante es el sentido que estas palabras han tomado y con los temas que se pueden vincular. Por ejemplo, antes de mi experiencia en OIHS al pensar en la palabra "lenguaje" venían a mi mente muchos idiomas, pero entre ellos no estaba el Mam que es la lengua maya que hablan muchos de los jóvenes que asistí. Ahora esta palabra la puedo vincular no solo con el Mam sino con los estudiantes con OIHS que hablan este lenguaje. Asimismo, cuando veía en las noticias la palabra "refugiados", esta palabra era un poco ajena para mí; en cambio ahora cuando pienso en "refugiados" este término coincide con algunos rostros familiares de algunos estudiantes de OIHS. Por otro lado, con la situación actual de persecución en contra de los migrantes, la palabra "inmigración" al tomarse un sentido y significado de opresión y hostigamiento (Gonzalo)

Skills of discovery and interaction (savoir apprendre/faire)

A través del uso de mi español, observé que me dio la oportunidad para establecer relaciones con los estudiantes hispanohablantes. Como muchos son recién llegados de países hispanohablantes, se sienten más cómodos hablar en su lengua nativa. Pero en misma manera, después de

establecer relaciones con los estudiantes, tenía más confianza en usar el inglés mas para ayudarlos a integrar el idioma en sus vidas. (Stephan Ortiz)

Critical cultural awareness (savoir s'engager)

Asilo, refugiado, indocumentado, menor no acompañado. Antes de trabajar en Santuario, estas palabras eran términos que me daban cuenta de sus definiciones. Después de trabajar en Santuario, esos términos han excedido sus definiciones técnicas. En Santuario las personas no se reducen a su estado legal. Si bien determina qué servicios se les ofrecen, no les quita su humanidad personal. Estoy agradecida por la oportunidad de tener una interacción cara a cara con personas que son mis hermanos sin importar de donde vengan. En general, mi experiencia en Santuario ha desafiado y superado todas las expectativas que tenía anteriormente. (McCalister)

La experiencia de voluntar en el Santuario desarrolló mi habilidad de empatizar con otros. Particularmente en mi experiencia interpretando para clientes, yo ví como pude sentirme tan conectada a la experiencia y a los sentimientos de otra persona con experiencias de vida tan diferente a las mías. Por ejemplo en unos de mis diarios puse, “Hay un verdadero sentimiento de empatía que resulta de interpretar, en que utilizó la forma de “yo” para hablar de la historia del cliente. Yo soy consciente que no puedo comprender sus experiencias y sentimientos muy personales porque no he vivido su historia pero compartir algunas horas escuchando y hablando de la historia como si fuera mía propia me hace sentir muy cerca del cliente.” Interpretar en el Santuario me da la oportunidad de conectarme totalmente a la historia de otra persona. Eso es una gran diferencia con casi todos las otras áreas de educación en mi vida donde muchas veces los sistemas no permiten la personalización del aprendizaje. (Salomé)

Bibliography

- Barnett, R. (1997). *Higher education: A critical business*. London: Open University Press
- Byram, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Byram, M. (2008). *From Foreign Language Education to Education for Intercultural Citizenship*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Byram, M. (2012). “Conceptualizing Intercultural (Communicative) Competence and Intercultural Citizenship”. In J. Jackson (Ed.), *The Routledge Handbook of Language and Intercultural Communication*. London: Routledge
- Byram, M, et al (2017) *From Principles to Practice in Education for Intercultural Citizenship*. Clevedon: Multilingual Matters.

Council of Europe (2001). *Common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment*. Cambridge: Cambridge University Press.

Council of Europe. (2014). *Autobiography of intercultural encounters*. Strasbourg: Council of Europe. Retrieved from www.coe.int/lang-autobiography

Council of Europe (2018) Reference Framework of Competences for Democratic Culture. Council of Europe. Retrieved from www.coe.int/en/web/campaign-free-to-speak-safe-to-learn/reference-framework-of-competences-for-democratic-culture